



ຮາງການຮາຕິສະໂນສອນທີ່ພະບໍຣົມະທາຮາຊວັງ
ໃນໂອກາດວັນສັງຂານຂຶ້ນ ປີຮວາງສງາ ໑໓໒໘ ກົງກັບວັນເສົາ
ທີ່ ໑໖ ເມສາ ໑໙໖໖

----- 00 -----

ໂຕປະທິບບູຊາພະທາດຈຸອນສີ

-

ແຫ່ພະຍານາຄ ລົງຈາກພຸສີ

-

ແຫ່ນ່າງ ມົນທາເທວີ

-

ຟ້ອນ ທຸນຄວາງ ດອກໄມ້

-

ລຳ ໂຄນ

-

ເສບສັບສາກ ໂດງນັກດົນຕີຮຸນນຸ່ງ

ເພງລຳລຶກເຖິງນອນ

ກ) - ນອນເຮືອ

ຂ) - ນອນວຽນ

ຄ) - ນອນກາ

-

ຮານາຍານະ

ຕອນຫະນຸນານ ແລະກອງທັບລົງສ້າງຂົວເຂົ້າລ້ຽງກາ

-

ຟ້ອນນາງແກ້ວ

PROGRAMME DE LA SOIREE
AU PALAIS ROYAL

LE IER JOUR DE L'AN " HOULI SING " 1328
Samedi 16 Avril 1966

-:-

Illumination du Phousi

-:-

La descente du Naga

-:-

Procession de Nang Monthathévi

-:-

Offrande de fleurs

-:-

Danse des lanternes

-:-

Intermède Musical exécuté par la Jeune formation

Réminiscence javanaise

a) En pirogue

b) Harmonie des rames

c) Enchantement

-:-

RAMAYANA

Hanumat et sa troupe
construisent une jetée vers Lanka

-:-

Ballet des danseuses

-:-:-:-

ຕອນທີ ໒ ຂອງເຣື່ອງຣາມາຍະນະ

---:---:---:---:---

ໂດຍຄວາມບັນຊາຂອງທະນຸນາມ ກອງທັບຂອງພະຣາມກໍ່ມາເຖິງຊາຍທະເລຕໍ່ໜ້າເກາະລົງກາ
 ຈຶ່ງທັນນາງສີດາຜູ້ສັດແລະອອນຫວານໄດ້ຖືກທາວຣາພະນາສອນເຈົ້າແຫ່ງຍັກລັກລອບເອົາມາ
 ໄວ. ຕໍ່ໜ້າຄວາມຂັດຂອງເພາະຄວາມຍາກເຍື້ອນທີ່ສູບໄຫວກ່ຽວດ້ວຍການຂ້າມທະເລ ພາໃຫ້
 ເສັ້ນນານະຂອງກອງທັບອັນເຂັ້ມແຂງ, ຄວາມລຳບາກເທື່ອຍນີ້ ອັນເນື່ອງຈາກການດື່ມດອນຊອນປ່າ
 ໂດຍບໍ່ໄດ້ພັກເຮັດກໍ່ພາໃຫ້ກຳລັງກາຍແລະກຳລັງໃຈລົດນັບຖອຍລົງ .

(ພະຍາເດີມ-ກາວນອກ

ທະນຸນາມ : ແຕ່ນັ້ນ ຂຸນກະບີທາວ
 ພາເຂົ້າພົງວານອນ
 ອັນທີ່ຄວາມຫົວກັນ
 ມາເຖິງຟາກດັ່ງນ້ຳ
 ຈຶ່ງໄດ້ເຂົ້າຂາບໄຫວ
 ຍັງເອນອົງນາຖາ
 ຝູງພູພົນກະບີທັ
 ເຂົ້າບສາມາດຂ້າມ

ທຽວທອງອະຣັນຍາ
 ຕຳນຄົງດອນກວ້າງ
 ກາງໄຟທີ່ອິດຢາກ
 ທະເລກວ້າງອອນກຳລັງ
 ທຸນແທບພະປາທາ
 ຊົມຊືລະທາກວ້າງ
 ກຳລັງໃຈອິດອອນ
 ໄປພົ້ນຜັງທະເລ ພະເຮີຍ

ພະຣາມ : ເນື້ອນັ້ນ ພະບາດທາວ
 ພະກອະທິຖານສອນ
 ຫວັງວ່າສັດຕາເຊື້ອ
 ພະຈິ່ງແຜ່ງໃສ່ນ້ຳ

ຕົນແຫ່ງອາວະຕານ
 ກົງທະນູບໍ່ມີຊ້າ
 ຊືລະທາຊິເຫັນແຫ່ງ
 ຟອງຟັງຝັງສະເຫຼືອນ.

(ເຊີດສິ່ງ-ລົວ)

ນ້ຳທະເລທັງສິ້ນໄດ້ສະເຫຼືອນຟັງຊະນານເປັນພູເຜືອນ ພະຍາສາຄຣະ ເຈົ້າແຫ່ງບາດານ
 ກໍ່ເດີນຕົວມາຈາກການອັນຄະນອງເປັນພູເຜືອນຢູ່ນັ້ນແລະເຂົ້າສູ່ເນື້ອຕັກທາຍຕໍ່ອົງພະຣາມ.

ພະຍາສາຄຣະ : ເນື້ອນັ້ນ ສາຄະຣະຣາດທາວ
 ຍິນດັ່ງເຄື່ອງພະໄທພະ
 ມາເຖິງອົງກະສັດໄທ
 ທຸນຖານອາເພດຍິນ

ຕົນຕຳນສາຄອນ
 ຈຶ່ງຈາກຈອນພລັ່ນຟ້າວ
 ພະຍາຣາມຣິດທິເດດ
 ດອນເຈົ້າທີ່ປະສົງ .

ພະຣາມ : ເນື້ອນັ້ນ ຮິດທິເດດກ້າ
 ປົງພະວາຈາຕັດ
 ເຮົາມີພະຍາຣາມແທ
 ອັນທີ່ພະຊາດເຊື້ອ
 ເຮົາຈັກໄປເຖິງຫ້ອງ
 ຫວັງເພື່ອເອົາສິດາ
 ທ່ານຈົ່ງປ່ອງໄຫ້
 ພໍ້າໄຫ້ທັນທ່ອນເບື້ອງ

ພະຍາສາຄະຣະ : ເນື້ອນັ້ນ ສາຄະຣະຣາດທາວ
 ກວັດແວ່ງຍັງຄະທາຮິດ
 ເພື່ອໃຫ້ຫຼົງໄຫ້ເຫຼອງ
 ດວຍຮິດອຳນາດທາວ

ພະຍາສາຄະຣະ : ຄອນລາທາວແຕງແລວ
 ເທັນເດີນຄອນລັງຫຼອງ
 ຈົ່ງໄດ້ອຳລາໄຫ້
 ເຂົ້າສູ່ພິພິທາວ

ພະຣາມ : ເນື້ອນັ້ນ ຣາມະຣາດທາວ
 ເທັນຍານທໍຣະເຂີມ
 ໄຫຍກັນກະວີ້ກາງ
 ຕລອດສູດວານນ້ຳ

ນາມທີ່ສຸຣິວົງ
 ແກ່ພະຍາແຍງນ້ຳ
 ພະສວາມິສິດານາດ
 ນາມຮາຍແຍງໄປ
 ນະຄເຣດລົງກາ
 ຕ່າວຕີນນະຄອນຄຸມ
 ເປັນຜົນແກ່ເກື້ອຍ ເຮົາທ່ອນ
 ແຕ່ວິພິນພໍ້າໃດ.

ຮັບພະຣາຊະບັນຊາ
 ລວງລົງທະເລກວາງ
 ທິນທາງຊິລະນາກ
 ທະເລກວາງກໍ່ກວ່າງ.

(ຕູ້ຈຳແລງ)

ຊິລະນາກກໍ່ກາຍເຂີມ
 ທ່ອງຖິ້ມແຄວນ້ຳ
 ພະວານາກັບຕ່າວ
 ຄາວນັ້ນດວນພລັມ.

(ລົວ ເຈົ້າສາຄະຣະພີໄປ)

ດັດຊິງຂຸນກະບີ
 ຂອບລົງທະເລກວາງ
 ສພານທິນແຕ່ຕ່ານ
 ໃນຕ້ອງແຫ້ງທະເລ.

(ກາວນອກ ລົງກໍ່ຂົວ)

ຜ້າຍກອງກັບກໍ່ຈັດກາກໍ່ລົວ ກັງກາງອັນແລະກາງຄົນ ສູງວານອນທີ່ເປັນນັກຮົບຜູ້
 ເຂັ້ມແຂງ ໄດ້ແຍກລົມກັບທິນແລະໂງນດິນອັນໃຫ້ນະທົມ ລົງທັບຖິ້ມ ແຕ່ກ່ອນທິນ.

(ນີ)

ແລະໂງ່ນດິນທີ່ປ່ອນລົງໄປໃນທະເລກໍ່ໄວ້ໄຫ້ເປັນຮະບຽບແລ້ວກໍ່ຖືກນາງປາລຸກສາວ
ຂອງໄວຍະຣາດທີ່ເປັນພວກເສື່ອນນໍ້າແລະບໍ່ຮູ້ວ່າມີໄວ້ວາງໃຈໄດ້ຂົນຍ່າຍເສັ້ນ, ດ້ວຍ
ຄວາມອິດອອນຜ່ອນກໍ່ລັງຂອງກອງທັບຊຶ່ງໄດ້ເຫັນງານອັນວິປະຣິດເປັນນິດນັ້ນ ພະຄາມ
ມີຄວາມແປກພະໄທຍິ່ງມັກ ຈຶ່ງຊົງຕັດກັບ ທະນຸມານຕໍ່ໄປ .

ພະຣາມ :	ເມື່ອນັ້ນ ລືເທດໄທ ຕັດສິ່ງວາຍະບຸດລົງ ຮູ້ວ່າມີສັງແທ ມີຜູ້ລັກລອບລີ້	ຕົນຊື່ພະຣາມາ ທຽວແນມໃນພື້ນ ທຽວພັບຄືນຄອບ ເຮົາເທີນ ໃດນັ້ນໄຫ້ຄອຍປອງ.
---------	---	---

(ລົວ)

ເວລານັ້ນ ທະນຸມານໄດ້ດໍາລົງໄປໃນທ້ອງທະເລ ເຫັນອາການຂອງພວກນາງປາ
ຄາບເອົາຫີນແລະດິນຍ່າຍດັ່ງນັ້ນ ຈຶ່ງກັບຄືນມາທຸນພະຣາມໄຫ້ແຈ້ງເຫດ .

ທະນຸມານ :	ແຕ່ນັ້ນ ຂຸນກະບີທາວ ໄດ້ຂາວໃນທັນໄດ ຫາກແນ່ນຊຸມມັດສາເຊື້ອ ຂໍແກ່ພະບາດເຈົ້າ	ທີ່ດິນຄວ່າຊະລາໄສ ຈຶ່ງກາຍທຸນພະເປັນເຈົ້າ ນາງປາຄອຍຄາບ ເອົາແລ້ວ ແຍງຊັ້ນຊອບຄະດີ ຫັນທ້ອນ.
-----------	--	--

ພະຣາມ :	ເມື່ອນັ້ນ ຣາມະຣາດທາວ ວາຍະບຸດພົນຫານ ຈຶ່ງໄປທັກຫານໄຫ້ ທຸກທ້ວຊິລະນາກນໍ້າ	ເຍື່ອນໂອດພະບັນຊາ ຈຶ່ງແຕ່ງການເຮັດຮ່ອນ ມັດສາຊຸມຊາວຊົ່ວ ໄຫ້ພີເວ້ນທ່າງໄກ ແທເນີ.
---------	---	--

(ລົວສາມລາ- ໂລ - ເຊີດ)

ທະນຸມານ ໄດ້ຮູ້ວ່າຜູ້ນະທາສະມຸດດໍາລົງແວກຫວ່າຍດ້ວຍຮິດເດດ ໄດ້ເຫັນພວດປາໄຫຼ
ຜືເສື່ອນນໍ້າທີ່ກໍ່ລັງຂົນກ່ອນຫີນ ແລະໂງ່ນດິນໄປຖິ້ມເສັ້ນທຸກກ່ອນທີ່ຖືກນາໃນນໍ້ານັ້ນ

ເວລານັ້ນ ທະນຸມານໄດ້ເຫັນນາງປາ ທີ່ມີຄວາມງົດງາມອັນໜ້າຈັບໃຈ ຊຶ່ງມີນາງ
ນາງໜຶ່ງ ເປັນຜູ້ຍັງຄັບບັນຊາ ທະນຸມານກໍ່ເຂົ້າປາໄສກ່ຽວພາຣາສີກັບນາງຜູ້ງົດງາມ ທີ່
ສຸດ ທີ່ຊື່ວ່ານາງມັດສາ ບຸຣຸຂອງພະຍາໄວຍະຣາດ ທະນຸມານກໍ່ໄດ້ສູ້ຊົນນາງສົມປະສົງ
ດ້ວຍສະເປປາກຂອງລາວເອງ .

(ໃນເພງໂລ ຕໍ່ໃສ່ເພງເຊີດ - ຫາບຕົວ)

ທະນຸບານກໍໄດ້ກັບມາເຄິງຜັງ ຈິ່ງໂອບອ້ອມອາຣີ ຣະດົມພົນວານອນ ໃຫ້ດຳເນີນ
ງານກໍຂ້ອອີກ ການງານທີ່ທຳອີກນີ້ ບໍ່ໄດ້ຖືກທຳລາຍຈາກນາງທະເລ ຜີເສື້ອນນ້ຳ ທີ່
ຈາກຝູງປາເລີຍ .

ທະນຸບານ :	ແຕ່ນນ ວາຍະບຸດທາວ	ທຸນອາດພະໂອງການ
	ເດຊະສົມພານພະ	ຜາບນານຕົວຮ້າຍ
	ຍັດນີ້ ຝູງນັດຈາເຊ້ອ	ຈອງຫອງທິນະຊາດ
	ເຂົາບໍ່ຜານາດເຂົາ	ກວນໄດ້ດັງຫຼັງ ພະເຮີຍ

ພະຣາມ :	ເນື້ອນັ້ນ ຣິດທິເດດກ້າ	ຕົນແຫ່ງອາວະຕານ
	ຕັດແກ່ທະນຸບານສີ	ຜັງພົນຕູນເຕົ້າ
	ເອົາກັນຄົນນາກາງ	ສພານຫລວງໃຫ້ລູລ່ວງ ໄປເຕັມ
	ຢ່າໄດ້ພານວ່ງຊາ	ໃຫ້ຫັນຫາວຸດຕົວ.

(ເພງ ກູນ)

ພວດວານອນ ນັກຣົບອັນເຂັ້ມແຂງ ໄດ້ຄົ້ນລົງມືທຳງານ ກໍຂ້ອຂຶ້ນໄຟຕື່ນນ້ຳ ໄດ້ພຽງ
ສາມວັນ ຂ້ອອັນງົດງານກໍໄດ້ພົ້ນຂຶ້ນນາໜ້າ ກ້າວຜ້າຕໍ່ການຣົບເລື້ອ ຈິ່ງໄຊຊະນະແລະ
ດ້ວຍຄວາມພັ້ນໃຈ ໃນຄວາມຮຸ່ງເຮືອງ ແລະ ຄາວອນ ພະຣາມ ພອນດ້ວຍກອງທັບຂອງ
ພະອົງ ກໍໄດ້ດຳເນີນໄປສູ່ລົງກາ ເພື່ອນຳເອົາພະນາງສິດາດິນ ສຸພະນະຄອນສີອະ
ຍຸທຽາ.

(ໃນເພງກູນ ກອງທັບຂົນທິນນາຄົມ ຕໍ່ເພງເຊີດຢຸດປ້ອງໜ້າ ພາກ)

ພະຣາມ :	ຟ້າເນື້ອຕົກແຕ່ງແລ້ວ	ຕົນນຸ່ງນະໂນໂນ
	ເປັນສພານຂ້ອທິນ	ໄຕທຽວທາງຂານ
	ພະກຸ່ວນຍັງນ້ອງ	ລັກຈັນນະດົນດຸງ
	ກອງທັບເລີຍພຸງພັນ	ຂ້ວຂ້າມຍານທະເລ.

ສເນີ ຂ້າມໝູ່ຄ ລົວ)

FRAGMENT DU " RAMAYANA "

-:-:-:-:-

Guidée par Hanumat l'armée de Rama arrive au bord de la mer, en face de l'île de Lanka où la fidèle et douce Sita est captive de Ravana, Roi des Yakchas, son ravisseur .

Devant cet obstacle insurmontable qu'est l'immensité marine la vaillante armée se laisse aller au découragement. Déjà les privations, la fatigue des marches incessantes avaient épuisé ses forces et diminué son moral .

L'invincible Rama alors se mit en colère - Il banda son arc et saisit la flèche magique et la lança dans les flots - Le monde marin fut bouleversé .

Le Roi de l'Océan, le puissant Sagara, dans un tourbillon d'écumes, sortit des vagues et se présenta à l'invincible :

" Qui es tu, pour venir troubler la tranquillité de ces lieux ?

" Je suis Rama, époux de Sita enlevée par Ravana. Je viens avec

" mon armée combattre le Ravisseur et reprendre mon bien. Aide-moi

" aide nous à traverser ce bras de mer - tu commettras une bonne

" action .

Le puissant Sagara alors jeta son bâton magique dans les flots et la mer se retira pour laisser un couloir dans lequel l'armée de Rama pourrait construire une chaussée .

Sagara regagne sa profonde demeure .

L'armée entreprit la construction de la chaussée. Jour et nuit les grands singes, les vaillants guerriers transportèrent les roches, les masses énormes de terre. Mais chaque caillou jeté dans la mer, chaque rocher mis en place était aussitôt enlevé par les filles de Sagara, les poissons, les monstres marins, leurs fidèles serviteurs. Epuisée, l'armée voyait s'écrouler à mesure son entreprise.

Alors Rama ordonna à Hanumat de plonger dans la mer et d'entreprendre des recherches pour savoir la cause de leur insuccès .

Hanumat, grâce à sa puissance magique, descendit dans les profondeurs marines - il vit des poissons énormes, des monstres marins qui déplaçaient les rochers et les enlevaient à mesure qu'ils tombaient dans les flots - il vit aussi les filles d'une beauté ravissante qui les commandaient .

Hanumat entreprit de faire la cour à la plus belle, à l'ainée des filles de Sagara, Wang Massa. Il arriva à la séduire par la magie de ses paroles .

Hanumat remonte vers la terre et demande à ses compagnons de reprendre le travail de construction de la chaussée . Désormais leur ouvrage ne sera plus sapé, ni par les filles de la mer, ni par les monstres marins, ni par les poissons .

Les grands singes, les vaillants guerriers se remirent à l'ouvrage et au bout de trois jours une belle chaussée surnage des flots .

Vers les combats, vers la victoire et avec l'espérance de la Gloire et du bonheur Rama et son armée entreprirent leur marche sur Lanka pour la reconquête de Sita .

-:-:-:-:-